

СИМВОЛ

СЛОВО «символ» происходит от греческого συμβάλλω, что значит «составляю», «соединяю».

В Древней Греции существовал обычай: друзья, расставаясь, брали какой-нибудь предмет (глиняную лампадку, статуэтку или навощенную дощечку с какой-нибудь надписью) и разламывали его пополам.

По прошествии многих лет они или же их потомки узнавали друг друга убедившись, что обе части соединяются и образуют единое целое – **СИМВОЛ**.

СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
Славянской
библиотекой
в Париже

№53–54
(2008)

Париж-Москва

53–54



Главный редактор

Николай Мухелишвили

Редколлегия журнала

Анатолий Ахутин
Октавио Вилчес-Ландин, SJ
Жан-Мари Глорье, SJ
Андрей Коваль
Рене Маришаль, SJ
Александр Мосин
Дмитрий Спивак
Сергей Хоружий
Николай Шабуров

Составители и редакторы номера Николай Мухелишвили,
Андрей Шишкин,
Алексей Юдин

СИМВОЛ
Редакция

105005 МОСКВА
ул. Фридриха Энгельса, 46, стр. 4
тел.: (499) 261 0146 / факс (499) 261 3359
e-mail: symbol_muskh@mail.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
Эл № ФС77–29404 от 14.09.2007 г.

© Институт философии, теологии и истории св. Фомы

В прошедшее десятилетие казалось, что проблема, обозначенная вопросом «одна или две русские литературы?» близка к разрешению; что русское зарубежье и метрополия сольются в новом синтезе; что восстановление русской литературной, философской, богословской культуры в ее полноте — дело недалекого будущего. Но этого не случилось.

В особой мере вышесказанное касается наследия поэта, ученого и мыслителя Вяч. Иванова, которому посвящен очередной выпуск журнала «Символ». Найденная им в 1930 г. формула «дышать обоими легкими» — указывающая на то, как неестественно и недолжно для христианской Европы ограничиваться исключительно латинской или исключительно византийско-славянской традицией — в настоящее время получила всемирную известность. Но большая часть прозы, написанной Вяч. Ивановым в последние 25 лет его жизни в эмиграции, практически недоступна, не переведена на русский язык, не прочитана и не осмыслена. К примеру, его статья «Историософия Вергилия», равно как и «Гуманизм и религия. О религиозно-историческом наследии Виламовица» — неожиданная критика самого авторитетного германского классического филолога XX в. — не упоминаются даже в серьезнейших академических исследованиях.

В некотором смысле то же можно сказать и о последних мифопоэтических произведениях Вяч. Иванова, о его незаконченной «Повести о Светомире», о его лирических произведениях. Примечательно, что сам поэт уже в 1930-е гг. сознавал, что его читателей в Советской России не осталось: «творчество мое в моем отечестве находится под запретом — хотя, даже если б этого запрета и не было, оно звучало бы странно и непонятно поколениям, которые утратили муз и память» (письмо к А. Пеллегрини от 19 апреля 1934, оригинал по-итальянски).

В эмиграции в Италии с 1926 по 1934 г. поэт занимал место преподавателя в Колледжо Борромео в Павии и в Павийском университете. Ренессансные стены Колледжо, по словам поэта, были «гостеприимными и блистательными». Каковы бы ни были политические взгляды членов его ученого сообщества, они прежде всего оставались гуманистами. В Павию, чтобы встретиться с поэтом, приезжали старые и новые друзья и единомышленники — эллинист Ф.Ф. Зелинский, германист и романист Ш. Дю Бос, философ М. Бубер, собиратель рукописей, издатель и меценат М. Бодмер, журналист Г. Штейнер, литератор герцог Т. Галларати-Скотти, католик-антифашист и издатель К. Мут, социалист-революционер Р. Кюфферле. Иной раз наряду с единомышленниками оказывались и антагонисты, как, например, влиятельный итальянский литературный критик и либеральный мыслитель Б. Кроче. Перу ученика Кроче — А. Пеллегрини — мы обязаны замечательным словесным портретом Вяч. Иванова:

Он обитал в Павии как гость Колледжо Борромео, там я и повстречался с ним. Величественная фигура этого старца с белоснежными волосами, необыкновенная живость его разговора, в коем он припоминал слова древних философов и голоса великих поэтов, как если бы они, дружественные тени, были среди нас; полнота культуры, богатой тысячелетней традицией и вкладом многочисленных современных течений, которая жила и пульсировала в человеке, говорившем со мной без всякой вычурности, в выражениях естественно совершенных, и загорался страстью к идеям; лицо этого человека, отнюдь не торжественное или преднамеренно сдержанное, лазурные глаза, излучающие свет; явная свобода в поведении, отсутствие манерности, но и постоянное достоинство в стиле держать себя, — последнее напоминало мне портрет мастера в эпоху гуманизма с картин наших художников XV века; наконец прозрачность его взгляда, смотрящего на жизнь и на вещи с простосердечием, как если бы он созерцал их впервые; добродушие то улыбающееся, то шутовское, а то и ироническое, обращенное к другим и прежде всего к самому себе; бурная жизненная сила, какой-то деспотизм инстинктивный и как бы не управляемый, порыв брать верх на каждой встрече или в каждом споре, порыв как бы случайный, как бы выход все той же жизненной мощи, что свойственна великому духу и яркой личности: все эти различные явления человека возбуждали во мне восхищение, подобно тому как возбуждает восхищение всякое совершенное выражение природы.

В Павии Вяч. Ивановым были написаны эссе о Вергилии и о Виладельце, здесь продолжалось сочинение «Повести о Светомире», отсюда шла оживленная переписка с Бубером, составлялась своеобразная хроника повседневной жизни в письмах к сыну Димитрию и дочери Лидии — все это впервые публикуется (касательно двух эссе — впервые на русском языке) в настоящем издании.

В конце 1934 г. поэт окончательно вернулся в Рим. Вечный Город стоял в начале и в конце духовного становления Вяч. Иванова; здесь он прожил в целом почти 30 лет. «Родине верен я, Рим / родиной новою чту», — писал он в стихотворном послании далекого 1892 г. Но последний римский период его жизни до нынешнего времени был наименее известен и оброс легендами. Ходили слухи, что поэт стал префектом Ватиканской библиотеки, даже кардиналом. Самый день смерти поэта в большинстве современных авторитетных изданий приводится с ошибкой.

С 1936 г. Вяч. Иванов стал преподавать в Папской коллегии «Руссикум» и Папском Восточном институте. Восточный институт был исследовательским академическим центром и церковным учебным заведением для изучения восточнохристианской, славянской и русской церковной истории, литургики, богословия и философии; в его стенах в 1930-е гг. писались диссертации о В. Соловьеве, Л. Карсавине, С. Булгакове, Н. Бердяеве, Г. Флоровском и А. Хомякове. Здесь работали испанцы, австрийцы, французы, бельгийцы, поляки, итальянцы, русские, немцы, в частности, иезуит Ф. Муккерманн, автор серьезного отзыва на «Русскую идею» Вяч. Иванова (Тюбинген, 1930). Став полноправным членом ученой космополитической корпорации, поэт в последнее десятилетие своей жизни оказался в какой-то мере огражден от страшных событий, в которые вверг Италию фашистский режим. Деятельности Вяч. Иванова в Руссикуме и Восточном институте в нашем журнале посвящен отдельный раздел, содержащий статьи В. Поджи, А. Юдина, А. Коваля и М. Седано.

Необходимо сказать несколько слов о композиции настоящего издания. Его открывает полный вариант статьи о Вяч. Иванове С. Аверинцева, сохранившийся в архиве Католической энциклопедии, для которой эта статья была написана. Затем, в соответствии с общим подзаголовком издания — «Несобранное и неизданное» — следует раздел с оригинальными сочинениями Вяч. Иванова, либо впервые выходящими на русском языке (по-

эма «*Ars Mystica*», эссе о Виргилии и о Виламовице), либо в первый раз издаваемые в России и оснащенные теперь подробными комментариями («Эхо», «Мысли о поэзии»), либо представленные в новом текстологическом прочтении («Евангельский смысл слова “земля”», «Послание Иоанна Пресвитера», «Из последних стихотворений»). В следующем разделе печатается избранная переписка 1920-х — 1940-х гг.; как единый корпус она представлена читателю здесь в первый раз. В последнем разделе собраны статьи, авторы которых ставят своей задачей определить место Вяч. Иванова в современной мысли (статьи С. Аверинцева, А. Доброхотова, Дж. Пазини, В. Троицкого).

И последнее. Посвящение Вяч. Иванову отдельного номера журнала «Символ» неслучайно. Известны слова Михаила Бахтина о Вяч. Иванове: «Теория символизма сложилась так или иначе под его влиянием... Если бы его не было как мыслителя, то, вероятно, русский символизм пошел бы по другому пути». Теория иконы у отца Павла Флоренского в значительной мере сформировалась в развитии ивановских идей о символе. Иезуит Андрей Веттер, ученик Иванова в Восточном институте, впоследствии крупнейший историк философии XX века, говорил автору этих строк, что ивановская интерпретация символа раскрыла ему глаза на восточное христианство, в частности, на таинство евхаристии. Но не менее значительно и иное. Вяч. Иванов в своей долгой жизни пытался осуществить соединение двух разорванных и несамодостаточных частей, половинок одного целого. В этом смысле восстановление целостности его творчества знаменательно соответствует как потребностям актуального момента, так и программе журнала «Символ».

Все ссылки на произведения Вяч. Иванова, кроме специальных случаев, приводятся по Собранию сочинений (Брюссель, тт. I–IV, 1971–1987).

Принятые сокращения:

РАИ — Римский архив Вяч. Иванова.

РО ИРЛИ РАН — Рукописный отдел института русской литературы (Пушкинский дом) Российской Академии наук.



СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии	3
I. О Вячеславе Иванове	
<i>Сергей Аверинцев</i> Вячеслав Иванович Иванов	9
II. Вячеслав Иванов Публикации и комментарии	
<i>Ars Mystica. Предисловие и комментарии С. Титаренко, подготовка текста и текстологическая заметка Е. Глухой, С. Титаренко</i>	23
<i>Евангельский смысл слова «земля». Подготовка текста, комментарии и приложение О. Фетисенко</i>	68
<i>Русская идея. Перевод с немецкого М. Кореневой, предисловие и комментарии Р. Бёрда</i>	85
<i>Историософия Вергилия. Перевод с немецкого и комментарии Г. Киршбаума и М. Каменкович, предисловие Ф. Вестбёрка</i>	135
<i>Гуманизм и религия. О религиозно-историческом наследии Вилламовица. Перевод с немецкого, предисловие и комментарии К. Лаппо-Данилевского</i>	168
<i>Эхо. Перевод с немецкого О. Шор, предисловие и комментарии К. Лаппо-Данилевского и С. Титаренко</i>	220
<i>Мысли о поэзии. Текстологическая заметка и комментарии С. Титаренко</i>	229
<i>Послание Иоанна Пресвитера. Подготовка текста, комментарии и приложение О. Фетисенко, предисловие М. Громова</i>	276
<i>Из последних стихотворений. Подготовка текста О. Фетисенко</i>	309
III. Вячеслав Иванов. Избранная переписка	
<i>Иванов – Бубер. Предисловие и комментарии М. Вахтеля, перевод с немецкого М. Каменкович</i>	315
<i>Иванов – Шор. Подготовка текста и комментарии Д. Сегал, Н. Сегал (Рудник)</i>	338
<i>Иванов – Степун. Подготовка текста А. Шишкина, комментарии К. Хуфена и А. Шишкина</i>	404

TABLE DES MATIÈRES

EDITORIAL	3
I. SUR VIATCHESLAV IVANOV	
<i>SERGEY AVÉRINTSEV</i> VIATCHESLAV IVANOVITCH IVANOV	9
II. VIATCHESLAV IVANOV PUBLICATIONS ET COMMENTAIRES	
<i>ARS MYSTICA. PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE S. TITARENKO, TEXTE ET REMARQUES TEXTOLOGIQUES DE E. GLOUKHOVA, S. TITARENKO</i>	23
<i>LE SENS ÉVANGÉLIQUE DU MOT «ZEMLÂ». TEXTE, COMMENTAIRES ET NOTE DE O. FÉTISSENKO</i>	68
<i>L'IDÉE RUSSE. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) DE M. KORÉNIÉVA, PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE R. BIRD</i>	85
<i>L'HISTORIOSOPHIE DE VIRGILE. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) ET COMMENTAIRES G. KIRCHBAUM ET M. KAMÉNKOVITCH, PRÉFACE DE F. WESTBROECK</i>	135
<i>HUMANISME ET RELIGION. SUR LA TRADITION DE WILAMOWITZ EN HISTOIRE DES RELIGIONS. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND), PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE K. LAPPO-DANILEVSKI</i>	168
<i>ÉCHO. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) D'O. ŠOR, PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE K. LAPPO-DANILEVSKI ET S. TITARENKO</i>	220
<i>SUR LA POÉSIE. REMARQUES TEXTOLOGIQUES ET COMMENTAIRES DE S. TITARENKO</i>	229
<i>L'ÉPÎTRE DU PRESTER JOHN. TEXTE, COMMENTAIRES ET NOTE DE O. FÉTISSENKO, PRÉFACE DE M. GROMOV</i>	276
<i>QUELQUES POÈMES DE LA DERNIÈRE PÉRIODE. TEXTE ÉTABLI DE O. FÉTISSENKO</i>	309
III. VIATCHESLAV IVANOV EXTRAITS DE LA CORRESPONDANCE	
<i>IVANOV – BUBER. PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE M. WACHTEL, TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) DE M. KAMENKOVITCH</i>	315
<i>IVANOV – ŠOR. PRÉFACE, TEXTE ET COMMENTAIRES DE D. SEGAL, N. SEGAL (ROUDNIK)</i>	338
<i>IVANOV – STÉPOUNE. TEXTE ÉTABLI PAR A. CHICHKINE, COMMENTAIRES DE K. HUFEN ET A. CHICHKINE</i>	404

Иванов – Шестов. <i>Предисловие Ж. Пирон, подготовка текста и комментарии Ж. Пирон и А. Шишкина</i>	421
Иванов – Годяев. <i>Подготовка текста и комментарии А. Шишкина</i>	435
Иванов – Франк. <i>Подготовка текста Дим. Иванова и А. Шишкина, комментарии В. Франка, Дим. Иванова, А. Шишкина</i>	438
Избранная переписка с сыном Димитрием и дочерью Лидией. <i>Вступительная статья Ф. Лесур, подготовка текста А. Кондюриной и О. Фетисенко, комментарии С. Кульюс и А. Шишкина</i>	460

IV. Вячеслав Иванов в Риме

<i>Алексей Юдин</i> Еще раз об «обращении» Вяч. Иванова	631
<i>Винченцо Поджи, SJ</i> Иванов в Риме	643
<i>Андрей Коваль</i> Вячеслав Иванов и Общество Иисуса	703
<i>Алексей Юдин</i> Вячеслав Иванов и Филипп Де Режис	734
<i>Мариано Хосе Седано Сьерра, SMF</i> Вячеслав Иванов и святой Хуан Де Ла Крус	750

V. Вячеслав Иванов в современной мысли

<i>Сергей Аверинцев</i> Вяч. Иванов как истолкователь Евангелия	781
<i>Александр Доброхотов</i> Тема бытийного дара в мелопее В.И. Иванова «Человек»	791
<i>Джорджо Пазини</i> Духовно-антропологическое измерение в творчестве Вячеслава Иванова	805
<i>Виктор Троицкий</i> Об одной модели времени у Вяч. Иванова	815
Коротко об авторах	826

IVANOV – CHESTOV. <i>PRÉFACE DE J. PIRON, TEXTE ET COMMENTAIRES DE J. PIRON ET A. CHICHKINE</i>	421
IVANOV – GODIAEV. <i>TEXTE ÉTABLI ET COMMENTAIRES D'A. CHICHKINE</i>	435
IVANOV – FRANK. <i>TEXTE ÉTABLI PAR DM. IVANOV ET A. CHICHKINE, COMMENTAIRES DE V. FRANK, DM. IVANOV, A. CHICHKINE</i>	438
EXTRAITS DES LETTRES ADRESSÉES À SON FILS DMITRI ET SA FILLE LYDIA. <i>INTRODUCTION DE F. LESOURD, TEXTE ÉTABLI PAR A. KONDIOURINA ET O. FÉTISSENKO, COMMENTAIRES DE S. KULIUS ET A. CHICHKINE</i>	460

IV. VIATCHESLAV IVANOV À ROME

<i>ALEXEY IOUDINE</i> RETOUR SUR LA « CONVERSION » DE VIATCHESLAV IVANOV	631
<i>VINCENZO POGGI</i> IVANOV À ROME	643
<i>ANDREY KOVAL</i> VIATCHESLAV IVANOV ET LA SOCIÉTÉ DE JÉSUS	703
<i>ALEXEY IOUDINE</i> VIATCHESLAV IVANOV ET PHILIPPE DE RÉGIS	734
<i>MARIANO SEDANO</i> TODO NADA	750

V. VIATCHESLAV IVANOV
ET LES PENSEURS CONTEMPORAINS

<i>SERGEY AVÉRINTSEV</i> L'EXÉGÈSE ÉVANGÉLIQUE DE VIATCHESLAV IVANOV	781
<i>ALEXANDR DOBROKHOTOV</i> LE DON DE L'ÊTRE DANS LA MÉLOPÉE « L'HOMME » DE V.I. IVANOV	791
<i>GIORGIO PAZINI</i> L'ŒUVRE DE VIATCHESLAV IVANOV DANS SA DIMENSION SPIRITUELLE ET ANTHROPOLOGIQUE	805
<i>VICTOR TROÏTSKI</i> À PROPOS D'UN MODÈLE TEMPOREL CHEZ V. IVANOV	815
BRÈVES NOTICES SUR NOS AUTEURS	826